

## Communiqué de presse

### **Importance du bilinguisme pour l'économie régionale : La CEBS confirme son engagement pour la troisième fois**

**Bienne, le 11 mai 2021.** La Chambre économique Bienne-Seeland (CEBS) obtient pour la 3e fois le Label du bilinguisme®. Elle est consciente de l'importance du bilinguisme dans son champ d'activité géographique et en tant qu'organisation économique bilingue et souhaite le démontrer avec la relabellisation.

En général, les entreprises régionales perçoivent le bilinguisme comme une chance. Toutefois, il convient de cultiver et de promouvoir systématiquement cet aspect. L'obtention du Label permet à la CEBS de promouvoir et de consolider le bilinguisme en interne, mais aussi de le rendre plus visible auprès de ses membres, du public et de l'économie régionale. Pour une organisation comme la CEBS, basée à Biel/Bienne, il est important de répondre aux exigences du bilinguisme dans tous les domaines.

**Le Label mesure la qualité du bilinguisme à trois niveaux :** services et communication externe, composition et compétences linguistiques du personnel, communication interne et culture linguistique de l'entreprise.

- En matière de **services et de communication externe**, à la CEBS, toute la sélection de "produits et services", y compris les projets, est essentiellement proposée et affichée de manière bilingue.
- En ce qui concerne la **composition linguistique du personnel**, il est analogue à la situation qui prévalait lors de la dernière certification il y a cinq ans. Le quota minimum (30 % du personnel dans la langue minoritaire) pour l'obtention du Label de bilinguisme est atteint. Il a été clairement exprimé que les deux groupes linguistiques considèrent le bilinguisme fonctionnel comme un acquis, c'est-à-dire que les compétences linguistiques du personnel francophone et germanophone permettent principalement une communication - tant active que passive -, dans la langue partenaire.
- Concernant la **qualité de la communication à l'interne**, elle fonctionne très bien entre les employé-e-s lors des réunions et dans des cadres informels. Chaque employé-e s'exprime dans sa langue principale.

Ces dernières années, les efforts de la direction et de l'administration de la Chambre économique Bienne-Seeland en matière de bilinguisme sont restés plus ou moins constants. Ils ont d'ailleurs également été évoqués par les employé·e·s et par les deux membres du Comité qui ont été entendus lors des entretiens qualitatifs.

Le fonctionnement harmonieux et pragmatique du bilinguisme au sein du bureau est particulièrement mis en avant. Tous les employé·e·s se sentent très à l'aise dans la constellation linguistique actuelle©.

#### **Chambre économique Bienne-Seeland, Biel-Bienne**

*La Chambre économique Bienne-Seeland est une association politiquement neutre et compte actuellement plus de 950 membres, dont environ un quart sont plutôt francophones et trois quarts plutôt germanophones. Parmi eux figurent de nombreuses entreprises, mais aussi des communes du Seeland, des syndicats, des organisations à but non lucratif et des personnes privées. La Chambre économique compte 5 employé·e·s (dont 2 payé·e·s à l'heure). En plus des projets et des événements, la CEBS offre également à ses membres divers autres services. Par exemple, le wibsmaps répertorient les offres de garde d'enfants, les terrains à bâtir, les communes ainsi que les points forts du développement de la région. La CEBS aide également les personnes intéressées à la recherche de biens immobiliers ou de terrains à bâtir. Elle offre également des services administratifs. L'assemblée générale, le comité, le secrétariat et l'organe de révision forment la structure de la Chambre économique Bienne-Seeland. La CEBS a son siège à Bienne et offre ses services dans les deux langues (DE / FR).*

*Créé en 2001, le Label est décerné par le Forum du bilinguisme à Biel/Bienne et a pour objectif de promouvoir le bilinguisme, dans sa propre région ainsi que dans d'autres régions linguistiques bilingues de Suisse, c'est-à-dire de favoriser l'intérêt et le respect mutuel entre les communautés de langues partenaires.*

#### **Informations complémentaires :**

**Gilbert Hürsch**, Directeur, Chambre économique Bienne-Seeland 032 321 94 94

**Virginie Borel**, Directrice, Forum du bilinguisme, 078 661 89 75